

От walieya (перевод)

Всем привет, я walieya, и я переводил часть этого тома с китайского. Во время перевода послесловия автора я думал также и о том, что мне придется писать что-то от себя. В общем, я не буду нести такой чуши, как автор, и лучше расскажу о том, как мне переводилось.

Честно говоря, поначалу весь этот ворох иероглифов казался просто непроходимой стеной, хотелось просто лечь на них и начать кататься от безысходности. Но потом дело потихоньку пошло, и вот я уже закончил том! Я очень рад, надеюсь, вы тоже. Хочу выразить благодарность своему редактору и еще моему другу, Rindroid'у, благодаря которому я и начал переводить это ранобэ. Знаю, его бесит, когда я говорю о себе в мужском роде, но что уж поделать, все мы тут (в смысле, на Руре) собрались со своими причудами.

Не надо называть меня Валерой, пожалуйста.

В общем, я надеюсь, что вам понравился второй том Log Horizon и Великий и Ужасный Сироз со своими стратегиями. Он и правда неплох, хочу сказать. На самом деле все это жутко интересно, и меня лично в этом ранобэ привлекает то, что автор пишет более-менее реалистично и рассуждает о сотворении нового мира с такой практичной стороны.

Надеюсь, что мы встретимся в следующем томе Log Horizon! ☐☐!



От Бурда (редактура)

Пивная лоли прибыла.

Что ж, вот и закончился этот многострадальный том многострадальной серии. И по мне, он будет лучше первого, поувлекательнее. Хотя, разумеется, он полон объяснений и повторяющихся литрпг-описаний, но я к этому уже привык. Вроде. Тем не менее было интересно следить за тем, как приводится в действие хитроумный план. И именно в этом томе наконец появляется гильдия, которая дала название всей серии. Пока маленькая, но посмотрим, что с ней в итоге будет.

Хотелось бы, наверное, еще поговорить о сюжете, но мыслей мало и требуется погрузиться о другом.

Как вы могли заметить, этот том переводили аж три переводчика, причем один из них с китайского. И переводили довольно долго. И от этого становится очень грустно. Тайтл показал себя воистину проклятым. Мы до сих пор не можем объяснить, почему так. Казалось бы, чем это ранобэ отличается от других? Но в силу разных причин переводчики тут все сменяются. Да даже эдиторы! Один я постоянен, как черт знает кто. Сижу, грущу тут.

Но к чему я завел этот разговор. То послесловие, которое вы видите выше, переводчик написала уже давно. Можно сказать, это послесловие из прошлого. И с того времени многое изменилось. И переводчик не так давно покинула команду, так как дела в жизни лишили возможности отвлекаться на что-то еще. И пусть она пробыла у нас всего несколько месяцев, она много успела сделать и как переводчик, и как редактор, за что мы ей благодарны. Все-таки

это тяжелый труд — переводить с китайского. Я был бы рад и дальше работать с ней над этим тайтлом, но жизнь жестокая штука.

Итоговый вывод со всего этого — Log Horizon остался без переводчика. Снова. И сие печально.

Но если кто-то вдруг решит взяться за него и будет достоин и умел — милости прошу, я буду ждать, чтобы потом ругать его за косяки. Надо вытаскивать тайтл из дебрей проклятости.

В общем, на этом все, пока вам! Надеюсь, вскорости мы все же опять увидимся.

P.S. Разговоры Мамарэ об имоте до боли напоминают мне одного члена команды.

От Кибернетика:

Вот и все, на этом переведенные тома Log Horizon от команды RuRanobe подходят к концу. Конечно, может позже я попрошу их в помощи касательно редакта, если мне совсем лень будет, но это уже после. А пока я принимаюсь за третий том, "Конец игры (Часть 1)".

<http://tl.rulate.ru/book/7928/147688>